No. 21091

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Agreement concerning the Barro Colorado Island, concluded pursuant to article VI of the Convention of 12 October 1940 on nature protection and wildlife preservation in the Western hemisphere. Signed at Washington on 7 September 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Accord relatif à l'île Barro Colorado, conclu en application de l'article VI de la Convention du 12 octobre 1940 pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique. Signé à Washington le 7 septembre 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

AGREEMENT[1] PURSUANT TO ARTICLE VI OF THE CONVENTION ON NATURE PROTECTION AND WILDLIFE PRESERVATION IN THE WESTERN HEMISPHERE[2]

The Governments of the United States of America and the Republic of Panama,

Recalling that both are parties to the Convention on Nature Protection and Wildlife Preservation in the Western Hemisphere of October 12, 1940;[2]

Desiring to promote and advance the purposes of that Convention;

Noting that article VI of the Convention provides that the Parties may, when circumstances warrant, enter into agreements with one another in order to increase the effectiveness of their collaboration to this end;

Aware of the unique importance to the international scientific community of the biological reserve located at Barro Colorado Island in Gatun Lake in the Republic of Panama; and

Considering that the Panama Canal Treaty[3] and related agreements signed this date between them make desirable a further agreement between them to ensure preservation of this biological reserve;

Have agreed upon the following:

Article I. 1. The area known as Barro Colorado Island in Gatun Lake in the Republic of Panama is declared to be a Nature Monument as defined in article I of the Convention, to be known as the Barro Colorado Nature Monument. Upon the termination of the Panama Canal Treaty signed this date, this Nature Monument shall also include the adjacent areas known as Orchid and Point Salud Islands; Bohio, Buena Vista, and Frijoles Points; and the smaller islets adjacent to them. The aforementioned adjacent areas shall be made available during the life of the Panama Canal Treaty for the purposes of this Agreement, through the issuance of land use licenses, as provided for in article IV of the Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty.[4] The Republic of Panama shall issue an appropriate land use license or make other arrangements to afford similar use of the peninsula immediately south of Maiz Island, which, upon termination of the Panama Canal Treaty, shall also become a part of the aforementioned Nature Monument.

2. As used hereafter in this Agreement, the term "Nature Monument" shall refer to the Nature Monument defined in paragraph 1 of this article.

Article II. The Governments pledge themselves to seek, in accordance with their respective national legislative processes, such legislation by each of them as may be necessary to ensure the preservation and protection of said Nature Monument as envisioned in the Convention and to take no action which would derogate in any way from its protected status, except as hereinafter provided.

---

[1] Came into force on 1 October 1979, simultaneously with the entry into force of the Panama Canal Treaty (see note 3 below), in accordance with article VII.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 193.

[3] See p. 3 of this volume.

[4] See p. 79 of this volume.

Article III. The Governments agree to collaborate in use of this Nature Monument for the purposes of scientific research and investigation, and to assist each other's scientists and scientific institutions in carrying out such activities in the Nature Monument. The Governments shall agree from time to time on such arrangements as may be mutually convenient and desirable to facilitate such collaboration.

Article IV. The Governments agree that, consistent with the purposes of article VI of the Convention, they shall make available to all the American Republics equally through publication or otherwise the scientific knowledge resulting from their cooperative efforts to establish and maintain the Nature Monument.

Article V. The Governments, mindful of their mutual interest in the efficient operation of the Panama Canal, agree that, in executing their responsibilities under the Panama Canal Treaty, they shall take account of this Agreement. It is understood that use of areas included in the Nature Monument for the purpose of maintaining existing facilities relating to the operation of the Panama Canal shall not be considered to derogate from the protected status of the Nature Monument. In the event either Government at any time considers that the efficient operation of the Panama Canal necessitates any other action materially affecting any part of the Nature Monument, the Governments agree to consult promptly and to agree to measures necessary for the protection of the overall integrity of the Nature Monument and furtherance of the purpose of this Agreement.

Article VI. The Governments agree that they shall jointly transmit copies of this Agreement to the Inter-American Economic and Social Council of the Organization of American States, and shall request that the Organization notify the Contracting Parties to the Convention of this Agreement.

Article VII. This Agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Panama Canal Treaty, and shall remain in force for ten years and, thereafter, for as long as both Governments are parties to the Convention on Nature Protection and Wildlife Preservation in the Western Hemisphere.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO REFERENTE AL ARTÍCULO VI DE LA CONVENCIÓN SOBRE LA PROTECCIÓN DE LA FLORA, DE LA FAUNA Y DE LAS BELLEZAS ESCÉNICAS DE LOS PAÍSES DE AMÉRICA

Los Gobiernos de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América,

Recordando que ambos son Partes de la Convención del 12 de octubre de 1940 sobre la Protección de la Flora, de la Fauna y de las Bellezas Escénicas de los Países de América;

Deseosos de fomentar y adelantar los propósitos de dicha convención;

Tomando en cuenta que el artículo VI de la Convención dispone que las partes pueden, cuando lo justifican las circunstancias, celebrar acuerdos entre sí a los fines de aumentar la eficacia de su colaboración para este fin;

Conscientes de la singular importancia que tiene para la comunidad científica internacional la reserva biológica situada en la isla de Barro Colorado en el Lago de Gatún de la República de Panamá; y

Considerando que el Tratado del Canal de Panamá y los acuerdos relacionados firmados entre ellas en esta fecha hacen deseable la celebración de otro acuerdo entre ellas a los fines de garantizar la preservación de esta reserva biológica;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. 1. El área conocida como Isla de Barro Colorado en el Lago de Gatún de la República de Panamá se declara Monumento Natural en los términos definidos en el artículo I de la Convención, y se llamará el Monumento Natural de Barro Colorado. Al terminar la vigencia del Tratado del Canal de Panamá, firmado en esta fecha, este Monumento Natural incluirá también las áreas adyacentes conocidas como Islas Orquídeas y Punta Salud; Puntas Bohío, Buena Vista, y Frijoles; y los islotes más pequeños adyacentes a éstas. Las antedichas áreas adyacentes se harán disponibles durante la vigencia del Tratado del Canal de Panamá para los fines de este Acuerdo mediante la expedición de licencias para el uso de tierras, como se dispone en el artículo IV del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá. La República de Panamá expedirá licencias apropiadas para el uso de las tierras, o hará otros arreglos para permitir el uso similar de la península situada inmediatamente al sur de Isla Maíz, la cual, al terminar la vigencia del Tratado del Canal de Panamá, también formará parte del antedicho Monumento Natural.

2. En el sentido en que se usa a continuación en este Acuerdo, el término « Monumento Natural » se refiere al Monumento Natural definido en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo II. Los Gobiernos se comprometen a tratar de promulgar, de conformidad con sus procesos legislativos nacionales respectivos, la legislación que fuere necesaria por parte de cada uno de ellos para garantizar la preservación y protección de dicho Monumento Natural en la forma en que se contempla en la Convención, y a no tomar ninguna acción que pueda menoscabar en forma alguna su condición de monumento protegido, salvo como se dispone a continuación.

Artículo III. Los Gobiernos acuerdan colaborar en el uso de este Monumento Natural para los propósitos de investigación y estudio científicos y ayudar a los científicos y las instituciones científicas de cada uno a realizar dichas actividades en el Monumento Natural. Los Gobiernos acordarán periódicamente los arreglos que puedan ser mutuamente convenientes y deseables para facilitar tal colaboración.

Artículo IV. Los Gobiernos acuerdan que, de conformidad con los propósitos del artículo VI de la Convención, ellos pondrán a la disposición de todas las repúblicas americanas por igual, mediante publicaciones u otros medios, los conocimientos científicos derivados de los esfuerzos cooperativos para establecer y mantener el Monumento Natural.

Artículo V. Los Gobiernos, conscientes de su interés mutuo en el funcionamiento eficaz del Canal de Panamá, acuerdan que al ejercer sus responsabilidades en virtud del Tratado del Canal de Panamá, tomarán en consideración este Acuerdo. Queda entendido que el uso del área comprendida en el Monumento Natural para el propósito de mantener las instalaciones existentes relacionadas con el funcionamiento del Canal de Panamá, no será considerado en menoscabo de la condición de monumento protegido que tiene el Monumento Natural. En caso de que cualesquiera de los dos Gobiernos considere en cualquier momento que el funcionamiento eficaz del Canal de Panamá precise cualquier otra acción que afecte cualquier parte del Monumento Natural, los Gobiernos acuerdan celebrar consultas expeditivamente y en convenir en las medidas necesarias para la protección de la integridad general del Monumento Natural y el fomento de los propósitos de este Acuerdo.

Artículo VI. Los Gobiernos convienen en transmitir conjuntamente copias de este Acuerdo al Consejo Interamericano Económico y Social de la Organización de Estados Americanos, y solicitar que la Organización notifique a las Partes Contratantes de la Convención sobre este Acuerdo.

Artículo VII. Este Acuerdo entrará en vigor al mismo tiempo que el Tratado del Canal de Panamá y permanecerá en vigor diez años y, subsiguientemente, mientras ambas Partes continúen siendo Partes de la Convención para la Protección de la Flora, de la Fauna y de las Bellezas Escénicas de los Países de América.

DONE at Washington, this 7th day of September 1977, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FIRMADO en Washington, a los 7 días de septiembre de 1977, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:
[*Signed — Signé*][1]
[*Signed — Signé*][2]

For the Republic of Panama:
Por la República de Panamá:
[*Signed — Signé*][3]
[*Signed — Signé*][4]

[1] Signed by Ellsworth Bunker — Signé par Ellsworth Bunker.
[2] Signed by Sol M. Linowitz — Signé par Sol M. Linowitz.
[3] Signed by Rómulo Escobar Bethancourt — Signé par Rómulo Escobar Bethancourt.
[4] Signed by Aristides Royo — Signé par Aristides Royo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] CONCLU EN APPLICATION DE L'ARTICLE VI DE LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA FLORE, DE LA FAUNE ET DES BEAUTÉS PANORAMIQUES NATURELLES DES PAYS DE L'AMÉRIQUE[2]

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Panama,

Rappelant qu'ils sont l'un et l'autre parties à la Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique du 12 octobre 1940[2];

Désireux d'appuyer et de favoriser les objectifs de ladite Convention;

Notant que l'article VI de la Convention dispose que les Parties pourront, lorsque les circonstances le justifieront, conclure entre elles des conventions destinées à augmenter l'efficacité de leur collaboration à cette fin;

Conscients de l'importance exceptionnelle que revêt pour la communauté scientifique internationale la réserve biologique de l'île de Barro Colorado au lac Gatun, dans la République du Panama; et

Considérant que le Traité du canal de Panama[3] et les accords connexes signés à la date de ce jour entre les gouvernements susmentionnés justifient la conclusion d'un autre accord en vue d'assurer la protection de ladite réserve biologique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. La zone appelée île de Barro Colorado au lac Gatun, dans la République du Panama, est déclarée monument naturel au sens de l'article 1 de la Convention et sera dénommée « Monument naturel de Barro Colorado ». Lorsque le Traité du canal de Panama signé à la date de ce jour prendra fin, le Monument naturel comprendra les zones voisines appelées îles Orquídeas et Punta Salud, les pointes de Bohio, Buena Vista et Frijoles et les îlots proches. L'utilisation des zones voisines en question sera rendue possible pendant la durée du Traité du canal de Panama aux fins du présent Accord grâce à la délivrance de permis fonciers, conformément à l'article IV de l'Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité du canal de Panama[4]. La République du Panama délivrera un permis foncier approprié ou prendra toute autre mesure en vue de permettre l'utilisation, dans des conditions analogues, de la péninsule située immédiatement au sud de l'île Maíz qui, lors de la terminaison du Traité du canal de Panama, deviendra partie du Monument naturel.

2. Aux fins des articles ci-après, l'expression « Monument naturel » s'entend du monument naturel défini au paragraphe 1 du présent article.

Article II. Les deux gouvernements s'engagent à présenter, chacun en ce qui le concerne et conformément à sa procédure législative nationale, la législation

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1979, en même temps que le Traité du canal de Panama (voir note 3 ci-dessous), conformément à l'article VII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 193.

[3] Voir p. 3 du présent volume.

[4] Voir p. 79 du présent volume.

nécessaire pour assurer la préservation et la protection du Monument naturel comme prévu dans la Convention et à ne prendre aucune mesure qui serait, de quelque manière que ce soit, incompatible avec son statut spécial, sous réserve des dispositions ci-dessous.

Article III. Chacun des deux gouvernements s'engage à coopérer avec l'autre pour que le Monument naturel soit utilisé à des fins de recherches et d'études scientifiques et à aider les spécialistes et organismes scientifiques de l'autre pays dans la conduite des activités susmentionnées sur le site du Monument naturel. Les deux gouvernements arrêteront, chaque fois qu'il y aura lieu, les mesures qui leur paraîtront à l'un et à l'autre opportunes et souhaitables pour favoriser la coopération en question.

Article IV. Les deux gouvernements conviennent qu'ils mettront, conformément aux buts de l'article VI de la Convention, à la disposition de toutes les Républiques américaines, sur une base non discriminatoire, par voie de publication ou autrement, les connaissances scientifiques acquises par suite de leurs efforts conjoints pour aménager et entretenir le Monument naturel.

Article V. Les deux gouvernements, reconnaissant qu'ils ont un intérêt mutuel à ce que le canal de Panama fonctionne de manière efficace, s'engagent à s'acquitter de leurs responsabilités découlant du Traité du canal de Panama, en tenant compte du présent Accord. Il est entendu que l'utilisation des zones faisant partie du Monument naturel aux fins de l'entretien des installations existantes servant au fonctionnement du canal de Panama ne sera pas considérée comme incompatible avec le statut spécial du Monument naturel. Si, à un moment quelconque, l'un des deux gouvernements estime que le fonctionnement efficace du canal de Panama exige que soient prises toutes autres mesures de nature à apporter des modifications appréciables à une partie du Monument naturel, les deux gouvernements s'engagent à entamer promptement des consultations et à arrêter, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour assurer la protection de l'intégrité du Monument naturel dans son ensemble et favoriser les objectifs du présent Accord.

Article VI. Les deux gouvernements s'engagent à transmettre ensemble des exemplaires du présent Accord au Conseil économique et social interaméricain de l'Organisation des Etats américains et à demander à ladite Organisation de notifier le présent Accord aux Parties contractantes à la Convention.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité du canal de Panama et le restera pendant 10 ans et ensuite aussi longtemps que les deux gouvernements seront parties à la Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique.

FAIT à Washington, le 7 septembre 1977, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Pour la République du Panama :
[ELLSWORTH BUNKER]	[RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT]
[SOL M. LINOWITZ]	[ARISTIDES ROYO]

No. 21092

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the designation of the Smithsonian Tropical Research Institute as custodian of the Barro Colorado Nature Monument. Washington, 7 September 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Échange de notes constituant un accord relatif à la désignation du Smithsonian Tropical Research Institute comme conservateur du Monument naturel de Barro Colorado. Washington, 7 septembre 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.